

**PAYS-BAS ET YOUGOSLAVIE**

Echange de notes comportant un arrangement fixant des prescriptions moins rigoureuses pour le transport par chemin de fer entre les deux pays des marchandises exclues ou admises sous certaines conditions au transport international, conformément à la Convention internationale du 23 octobre 1924 concernant le transport des marchandises par chemin de fer. Belgrade, le 8 juin 1933, et La Haye, le 18 juillet 1933.

---

**THE NETHERLANDS  
AND YUGOSLAVIA**

Exchange of Notes constituting an Agreement providing for Less Strict Provisions for the Transport by Railway between the Two Countries of Goods excluded from or only admitted subject to Certain Conditions to the International Traffic, in accordance with the International Convention of October 23rd, 1924, concerning the Traffic of Goods by Rail. Belgrade, June 8th, 1933, and The Hague, July 18th, 1933.

## TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

N° 3500. — NOTENWECHSEL<sup>1</sup> ZWISCHEN DER NIEDERLÄNDISCHEN UND DER JUGOSLAVISCHEN REGIERUNG BETREFFEND EINE VEREINBARUNG LEICHTERER VORSCHRIFTEN FÜR DIE NACH DEM INTERNATIONALEN ÜBEREINKOMMEN<sup>2</sup> ÜBER DEN EISENBAHNFRACHTVERKEHR VOM 23. OKTOBER 1924 VON DER BEFÖRDERUNG AUSGESCHLOSSENEN ODER NUR BEDINGUNGSWEISE ZUGELASSENEN GEGENSTÄNDE IM WECHSELSEITIGEN VERKEHR ZWISCHEN DEN EISENBHÄHNEN DER BEIDEN LÄNDER. BELGRAD, DEN 8. JUNI 1933 UND HAAG, DEN 18. JULI 1933.

*Texte officiel allemand communiqué par l'envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire des Pays-Bas à Berne. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 20 septembre 1934.*

*German official text communicated by the Netherlands Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Berne. The registration of this Exchange of Notes took place September 20th, 1934.*

## I.

ROYAUME DE YOUGOSLAVIE.  
DIRECTION GÉNÉRALE  
DES CHEMINS DE FER D'ÉTAT.  
SERVICE COMMERCIAL.  
G. D. N° 40968/33.

BELGRAD, den 8. Juni 1933.

*Betrifft:* Leichtere Vorschriften zu der am 1. Juli d. J. in Kraft tretenden neuen Anlage I des internationalen Übereinkommens über den Eisenbahnfrachtverkehr.

Ich beehre mich Eurer Exzellenz zur gefälligen Kenntnis zu bringen, dass der deutsche Reichsverkehrsminister mit ihrem Schreiben Zahl E. 15 Nr. 3722 vom 22. Mai d. J. mir den Text der Vereinbarung leichter Vorschriften für die nach dem I. Ü. G. von der Beförderung ausgeschlossenen oder nur bedingungsweise zugelassenen Gegenstände in der Fassung übersendet hat,

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1933.

<sup>2</sup> Vol. LXXXVII, page 367; vol. C, page 248; vol. CXVII, page 186; et vol. CXXVII, page 337, de ce recueil.

<sup>1</sup> Came into force July 1st, 1933.

<sup>2</sup> Vol. LXXXVII, page 367; Vol. C, page 248; Vol. CXVII, page 187; and Vol. CXXVII, page 337, of this Series.

wie er auf der Konferenz in Dresden vom 20. bis 22. April d. J. von unseren beiderseitigen Vertretern in Gemeinschaft mit Vertretern solcher Staaten, welche die bisherigen leichteren Vorschriften gleichfalls angenommen haben, festgesetzt worden ist. Gleichzeitig hat der Herr Reichsverkehrsminister mir auch die Niederschrift über die erwähnten Verhandlungen übermittelt.

Ich erkläre mich mit diesen Abmachungen ergebenst einverstanden. Wenn Eure Exzellenz der Vereinbarung gleichfalls zustimmen sollte, darf ich um eine sehr gefällige entsprechende Mitteilung bitten.

Falls die zusagende Antwort keine weiteren Vorbehalte enthält, würde ich damit die Vereinbarung zwischen unseren beiden Staaten als abgeschlossen ansehen und wegen ihrer Inkraftsetzung zum 1. Juli d. J. das Erforderliche veranlassen.

Sollte Eure Exzellenz jedoch darauf wert legen, den Abschluss der Vereinbarung durch Austausch von zwei, mit unseren beiderseitigen Unterschriften versehenen, doppelsprachigen Stücken der Vereinbarung zu bewirken, so bitte ich, mir zwei Ausfertigungen des Textes der Vereinbarung in Ihrer Sprache zuzusenden, denen dann entsprechende Ausfertigungen des Textes in jugoslawischer Sprache beigefügt werden und sodann von beider Seite unterfertigt dürfen.

Für eine möglichste Beschleunigung der Antwort wäre ich Eurer Exzellenz besonders verbunden.

Hinsichtlich der neu abzuschliessenden Vereinbarung erkläre ich mich mit unseren beiderseitigen Vertretern getroffenen Abrede einverstanden, dass die neue Vereinbarung so lange gelten soll, als nicht von einem der vertragschliessenden Teile die Vereinbarung mit zweimonatiger Frist, die vom Tage des Datums des Kündigungsschreibens abläuft, gekündigt wird.

Ein inhaltlich gleiches Schreiben habe ich an alle übrigen Ressortminister der in der Dresdener Konferenz vertretenen Staaten — auch Norwegen, Rumänien und Ungarn inbegriffen — gerichtet.

Ich benütze diesen Anlass, Eure Exzellenz meiner ausgezeichnetsten Hochachtung zu versichern.

Der Verkehrsminister,  
(gez.) Unleserlich.

An  
Seine Exzellenz  
den Herrn Königl. Niederländischen Minister  
der Waterstaat,  
Haag.

Voor eensluidend afschrift,  
*De Secretaris-Generaal van het  
Departement van Waterstaat;*  
V. Arkel, l. S.-G.

## II.

MINISTERIE VAN WATERSTAAT.  
Nr. 490. AFD. WATERSTAATSRECHT.

's-GRAVENHAGE, 18. Juli 1933.

Bericht op schrijven van 8 Juni 1933,  
Nr. 40968/33.

*Betreffende:* Leichtere Vorschriften zu der am 1. Juli 1933 in Kraft getretenen neuen Anlage I des Internationalen Übereinkommens über den Eisenbahnfrachtverkehr.

Unter Bezugnahme auf nebenerwähntes Schreiben beehre ich mich mitzuteilen, dass ich den leichteren Vorschriften für die nach dem I. Ü. G. von der Beförderung ausgeschlossenen oder nur

bedingungsweise zugelassenen Gegenstände, wie sie auf der Konferenz in Dresden vom 20. bis 22. April 1933 vereinbart worden sind, beistimme für den wechselseitigen Verkehr zwischen den Niederlanden und Jugoslawien mit Wirkung vom 1. Juli 1933.

Kein Wert wird gelegt auf Austausch der mit unseren beiderseitigen Unterschriften versehenen Stücke des Wortlautes der Vereinbarung.

Die neue Vereinbarung wird gelten bis auf Kündigung von einem der vertragschliessenden Teile, mit zweimonatiger Frist, laufend vom Tage des Kündigungsschreibens.

Die Vereinbarung, erwähnt im Schreiben vom 15. Juli 1931, La. G., Abteilung Vervoer- en Mijnwezen, tritt am 1. Juli 1933 ausser Kraft.

Ich benütze diesen Anlass, Eure Exzellenz meiner ausgezeichnetsten Hochachtung zu versichern.

*De Minister van Waterstaat,*

Voor de Minister :

*De Secretaris-Generaal,*

(get.) ROSENWALD, l. S.-G.

An das Verkehrsministerium des  
Königreichs Jugoslawien,  
Belgrad.

<sup>1</sup> TRADUCTION.

N<sup>o</sup> 3500. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS NÉERLANDAIS ET YUGOSLAVE COMPORTANT UN ARRANGEMENT FIXANT DES PRESCRIPTIONS MOINS RIGOUREUSES POUR LE TRANSPORT PAR CHEMIN DE FER ENTRE LES DEUX PAYS DES MARCHANDISES EXCLUES OU ADMISES SOUS CERTAINES CONDITIONS AU TRANSPORT INTERNATIONAL, CONFORMÉMENT A LA CONVENTION INTERNATIONALE DU 23 OCTOBRE 1924 CONCERNANT LE TRANSPORT DES MARCHANDISES PAR CHEMIN DE FER. BELGRADE, LE 8 JUIN 1933, ET LA HAYE, LE 18 JUILLET 1933.

## I.

ROYAUME DE YUGOSLAVIE.  
DIRECTION GÉNÉRALE  
DES CHEMINS DE FER D'ÉTAT.  
SERVICE COMMERCIAL.  
G. D. N<sup>o</sup> 40968/33.

BELGRADE, le 8 juin 1933.

*Objet*: Dispositions moins rigoureuses *ad* nouvelle annexe I de la Convention internationale sur le transport des

<sup>1</sup> TRANSLATION.

No. 3500. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE NETHERLANDS AND YUGOSLAV GOVERNMENTS CONSTITUTING AN AGREEMENT PROVIDING FOR LESS STRICT PROVISIONS FOR THE TRANSPORT BY RAILWAY BETWEEN THE TWO COUNTRIES OF GOODS EXCLUDED FROM OR ONLY ADMITTED SUBJECT TO CERTAIN CONDITIONS TO THE INTERNATIONAL TRAFFIC, IN ACCORDANCE WITH THE INTERNATIONAL CONVENTION OF OCTOBER 23RD, 1924, CONCERNING THE TRAFFIC OF GOODS BY RAIL. BELGRADE, JUNE 8TH, 1933, AND THE HAGUE, JULY 18TH, 1933.

## I.

KINGDOM OF YUGOSLAVIA.  
GENERAL DIRECTORATE  
OF STATE RAILWAYS.  
COMMERCIAL SERVICE.  
G. D. No. 40968/33.

BELGRADE, June 8th, 1933.

*Subject*: Less strict provisions, coming into force on July 1st, 1933, in regard to the new Annex No. I of the

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

marchandises par chemin de fer, entrant en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet de cette année.

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le ministre des Communications du Reich allemand m'a transmis, par sa lettre E. 15. N<sup>o</sup> 3722 du 22 mai 1933, le texte de l'accord établissant des dispositions moins rigoureuses pour les objets qui, aux termes de la Convention internationale sur le transport des marchandises par chemin de fer, sont exclus du transport ou n'y sont admis que sous certaines conditions ; ce texte est celui qui a été établi par nos représentants respectifs à la conférence tenue à Dresde du 20 au 22 avril de cette année, de concert avec les représentants des Etats qui, antérieurement, avaient aussi accepté les dispositions moins rigoureuses. Le ministre des Communications du Reich m'a, en même temps, fait parvenir le procès-verbal des négociations mentionnées.

J'accepte très volontiers ces accords. Je serais très obligé à Votre Excellence de bien vouloir me faire savoir si elle les approuve également.

Si votre acceptation ne contient aucune autre réserve, je considérerai l'accord comme conclu entre nos deux Etats et je prendrai les mesures nécessaires pour le mettre en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet de cette année.

Toutefois, au cas où Votre Excellence désirerait conclure l'accord en échangeant deux exemplaires de l'accord rédigés dans les deux langues et revêtus de nos signatures respectives, je lui demanderais de bien vouloir me faire tenir deux expéditions du texte de l'accord dans votre langue, auxquelles seraient ensuite annexées deux expéditions correspondantes du texte en langue yougoslave et qui seraient alors signées par les deux Parties contractantes.

Je serais spécialement obligé à Votre Excellence de bien vouloir me répondre aussitôt que possible.

En ce qui concerne le nouvel accord à intervenir, je déclare approuver l'arrangement intervenu entre nos représentants respectifs selon lequel le nouvel accord restera en vigueur jusqu'à ce qu'il ait été dénoncé par l'une des Parties contractantes moyennant un préavis de deux mois à compter de la date de la lettre de dénonciation.

J'ai adressé une lettre ayant la même teneur à tous les autres ministres compétents des

International Convention concerning the Transport of Goods by Rail.

I have the honour to draw Your Excellency's attention to the fact that the Reich Minister of Communications, by his letter E. 15. No. 3722 of May 2nd, 1933, has forwarded to me the text of the Agreement establishing less strict provisions for articles which, under the International Convention concerning the Transport of Goods by Rail, are not accepted for transport or are so accepted only under certain conditions. This text is that drawn up by our respective representatives at the Dresden Conference of April 20th-22nd of this year, in agreement with the representatives of the States which previously had also accepted the less strict provisions. At the same time, the Minister of Communications of the Reich has forwarded to me the official record of the above-mentioned negotiations.

I beg to state that I readily accept these agreements. If Your Excellency also accepts them, I should be grateful if you would inform me accordingly.

If your reply accepting them contains no further reservation, I shall regard the Agreement between our two States as thereby concluded and shall take the necessary steps to put it into force as from July 1st of this year.

Should Your Excellency, however, desire to conclude the Agreement by the exchange of two copies of the Agreement drawn up in the two languages and bearing our respective signatures, I would beg you to forward me two copies of the text of the Agreement drawn up in your language, to which there would then be annexed two corresponding copies of the texts in the Yugoslav language, which would then be signed by the two Contracting Parties.

I should be particularly grateful if Your Excellency would let me have a reply as soon as possible.

As regards the new Agreement to be concluded, I beg to state that I approve the arrangement reached by our respective representatives whereby the new Agreement will remain in force until denounced by either of the Contracting Parties at two months notice as from the date of the letter of denunciation.

I have forwarded a letter to the same effect as the present to all the other Ministers con-

Etats représentés à la Conférence de Dresde, y compris la Norvège, la Roumanie et la Hongrie.

Je saisis cette occasion, etc.

*Le Ministre des Communications :*  
(*Signé*) Illisible.

A Son Excellence  
Monsieur le Ministre royal  
néerlandais des Eaux,  
La Haye.

II.

MINISTÈRE DES EAUX.  
N° 490. SECTION JURIDIQUE.

LA HAYE, le 18 juillet 1933.

Réponse à la lettre du 8 juin  
1933, N° 40968/33.

*Objet :* Dispositions moins rigoureuses *ad* nouvelle annexe I de la Convention internationale sur le transport des marchandises par chemin de fer, entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1933.

En me référant à la lettre mentionnée ci-contre, j'ai l'honneur de vous informer que j'approuve l'application, à dater du 1<sup>er</sup> juillet 1933, entre les Pays-Bas et la Yougoslavie, des dispositions moins rigoureuses pour les objets qui, aux termes de la Convention internationale sur le transport des marchandises par chemin de fer, sont exclus du transport ou n'y sont admis que sous certaines conditions, telles que ces dispositions ont été arrêtées par la conférence tenue à Dresde du 20 au 22 avril 1933.

Je n'insiste pas sur l'échange d'exemplaires de l'accord portant nos signatures respectives.

Le nouvel accord sera applicable jusqu'à ce qu'il ait été dénoncé par l'une des Parties contractantes moyennant un préavis de deux mois à compter de la date de la lettre de dénonciation.

cerned of the States represented at the Dresden Conference, including Norway, Roumania and Hungary.

I have the honour to be, etc.

(*Signed*) (Signature illegible),  
*Minister for Communications.*

To His Excellency,  
the Royal Netherlands Minister  
of Waterways,  
The Hague.

II.

MINISTRY OF WATERWAYS.  
No. 490. LEGAL SECTION.

THE HAGUE, July 18th, 1933.

Reply to the letter of June  
8th, 1933, No. 40968/33.

*Subject :* Less strict provisions, coming into force on July 1st, 1933, in regard to the new Annex No. I of the International Convention concerning the Transport of Goods by Rail.

With reference to the above-mentioned note, I have the honour to inform you that I approve of the application, as from July 1st, 1933, as between the Netherlands and Yugoslavia, of the less strict provisions for articles which, under the International Convention concerning the Transport of Goods by Rail, are not accepted for transport or are so accepted only under certain conditions, the said provisions being those agreed upon by the Dresden Conference of April 20th-22nd, 1933.

I do not insist on the exchange of copies of the text of the Agreement bearing our respective signatures.

The new Agreement will remain in force until denounced by either of the Contracting Parties at two months' notice as from the date of the letter of denunciation.

L'accord mentionné dans la lettre du 15 juillet 1931, La. G., Division des transports et des mines, cessera d'être applicable le 1<sup>er</sup> juillet 1933.

Je saisis cette occasion, etc.

*Le Ministre des Eaux,*  
Pour le Ministre :  
*Le Secrétaire général,*  
(Signé) ROSENWALD, l. S.-G.

Au Ministère des Communications  
du Royaume de Yougoslavie,  
Belgrade.

The agreement mentioned in the letter of July 15th, 1931, La. G., Department of Transport and Mines, will cease to be applicable as from July 1st, 1933.

I have the honour to be, etc.

*Minister of Waterways :*  
For the Minister :  
(Signed) ROSENWALD,  
*Acting Secretary-General.*

To the Ministry of Communications  
of the Kingdom of Yugoslavia,  
Belgrade.